

Learn Korean Ep. 11: Esto, Eso, y Aquello

Con respecto a este tema, coreano y español son parecidos. Tanto en coreano como en español existe una manera de decir “esto,” “eso,” y “aquello.”

이 Esto/Esta/Este

“이” se usa cuando nos referimos a algo que está cerca del orador, igual que en español.

이게 내 가방이고, 그게 네 가방이야.

“Este es mi bolso, y ese es tu bolso.”

“게” es una manera informal de decir “것이.”

“네” es igual a “너의,” y se pronuncia “니” en el hablar informal.

“이” se puede usar tanto para cosas físicas que están cerca del orador, como para cosas mentales que son cercanas al orador como ideas o conceptos. Es lo mismo en español.

이 생각에 대해 어떻게 생각하세요?

“¿Qué te parece esta idea?”

그 Eso, Esa, Ese

“그” se usa cuando nos referimos a algo que está cerca del escuchador.

이게 내 가방이고 그게 네 가방이야.

“Este es mi bolso, y ese es tu bolso.”

En esta oración, “그게” (“tu bolso”) tiene que estar cerca del escuchador.

그 방법이 좋은 것 같아요.

“Creo que ese método es bueno.”

Aquí, “método” se usa con “그,” lo que significa que es algo que está cercano al escuchador; en este caso, hablamos de algo mentalmente cercano, es decir, un concepto. Es probable que este concepto se haya presentado hace poco por el escuchador de esta frase.

저 Aquello, Aquella, Aquel

“저” se usa cuando algo está lejos tanto del orador como del escuchador.

(“저” también se puede entender como “esa cosa allá” en vez de “aquello,” “aquella,” ó “aquel”)

저 집이 아주 커요.

“Aquella casa es muy grande.”

Para usar “저” la casa debe estar lejos de ambas personas. Si el escuchador estuviera directamente al lado de la casa, el orador usaría “그.”

저게 무슨 좋은 아이디어라고?

“¿Qué tipo de buena idea es aquella?”

Se podría usar es oración mientras se ve televisión con un amigo y el programa está hablando sobre “una idea maravillosa.”

Es cierto que, en español, se podría decir “¿Qué tipo de buena idea es esa?” Pero, en coreano se usa “저” porque la cosa, la idea que se presenta, está lejos tanto del orador como del escuchador, es decir, ninguno de los dos tuvo “esa idea.”

Repaso

Antes de proceder, hagamos un repaso de “이,” “그” y “저.”

“이” = “Esto,” “esta,” “este”

- Se usa para cosas y conceptos cercanos al orador.

“그” = “Eso,” “esa,” “ese”

- Se usa para cosas y conceptos cercanos al escuchador.

“저” = “Aquello,” “aquella,” “aquel”

- Se usa para cosas y conceptos lejanos de orador y del escuchador.

Avanzado “그” vs. “저”

En algunos casos, las situaciones donde se usa “그” y “저” pueden traslaparse. **Esta sección no es para aquellas personas que están recién aprendiendo sobre “이,” “그” y “저”** ya que puede producir confusión. Por esto, he escrito esta parte en morado para destacarlo como material avanzado. Lee esta sección solamente si un buen entendimiento de “이,” “그” y “저.”

그분은 정말 좋은 선생님이셨어요.

“Esa persona realmente es un buen profesor.”

Asumirías que, en esta oración, el profesor tiene que ser alguien cercano al escuchador, ¿cierto?

Bueno, en este caso no. “그” se puede usar de otra manera.

“그” también se usa para cosas (o personas) que están lejos físicamente del orador y del escuchador, pero solo **si ni el escuchador ni el orador lo están mirando** en el momento de tener la conversación.

A: 저 집이 아주 커요.

“Aquella casa es muy grande.”

“저” se usa porque la casa está lejos de ambas personas. Es probable que el escuchador responda con la siguiente oración:

B: 네, 저 집이 아주 커요.

“Sí, aquella casa es muy grande.”

El escuchador respondió usando “저” porque la casa aún se encuentra lejos de ambos. Pero, **si estas dos personas empezarán a alejarse de la casa y lo dejaran de mirar**, la próxima oración podría ser:

A: 그 집에서 누가 살고 있을까?

“¿Tú crees que alguien vive en esa casa?”

Fíjate como el orador cambió a “그,” porque a pesar de que la casa sigue estando lejos de ambas personas, ya ninguno de los dos la está mirando. **Si estas personas se paran a mirar la casa nuevamente, volverían a usar “저.”**

“저” también tiene otra acepción; “저” se puede usar para **cosas que están lejos del orador y del escuchador, y que el orador conoce pero que cree que el escuchador desconoce.**

A: 저 사람을 혹시 본 적이 있어요?

“Por casualidad ¿has visto a aquella persona antes?”

“혹시” significa “por casualidad.”

En este caso, el orador sí conoce a “aquella persona,” pero no creo que el escuchador la conozca. En el momento que el orador piensa que el escuchador conoce a “aquella persona,” éste usaría “그.”

B: 아니요. 저 사람을 본 적이 없어요.
 “No. Nunca he visto a aquella persona antes.”

Es probable que el escuchador (**B**) mire a la persona, se de cuenta que la conoce o no y luego de su respuesta. En este momento, el orador (**A**) ya sabe que el escuchador (**B**) sabe a quién se está refiriendo (aunque el escuchador no la conozca personalmente).

A: 그 사람이 학생일까요?
 “¿Esa persona será un estudiante?”
 Se cambia a “그” porque el orador (**A**) ya sabe que el escuchador (**B**) sabe a quién se está refiriendo.

Aunque estas acepciones pueden complicar la idea de “그” y “저,” no cambian el significado original de estas palabras en lo más mínimo. Referirse a una casa que está lejos usando “저” significa que el **concepto de la casa** también está lejos tanto del escuchador como del orador. Si se usa “그” para referirse a la misma casa significa que ahora la casa está cercana al escuchador. La ubicación del concepto puede cambiar dependiendo de la situación (dependiendo de si el orador considere que el concepto de la casa está **lejos** o **cerca** del escuchador).

Otras maneras de usar “그” y “저”

Aquí hay otras maneras de usar “이” y “저” que se pueden usar por cualquier persona.

“이” se puede usar como un insulto tal como se podría usar en español para iniciar una oración con “Oye, tú...” - “Oye, tú, idiota!” En coreano, esto sería “이 바보야!” Ten mucho cuidado al usar “이” de esta manera ya que puede sonar muy insultante cuando se usa en ciertas situaciones.

“그” también se puede usar de manera informal en lugar de “el” y “그녀” es una manera informal de decir “ella.” Es común ver estas formas en **libros**, pero no se usa en el lenguaje cotidiano ya que puede sonar maleducado o grosero.

No te preocupes se pasaste por alto el texto en morado – de todas maneras son temas para más adelante. Y quizás para cuando te toca aprenderlos ya los sepas. Lo más importante de esta lección está en la sección “Repaso.” Espero que esta lección te haya ayudado comprender de mejor manera como usar “이,” “그” y “저.”

